Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Saul usłyszał, że pojawił się Dawid wraz z ludźmi, którzy przy nim byli – Saul zaś siedział w Gibei, pod tamaryszkiem, na wzniesieniu,\* w ręce trzymał włócznię, a wszyscy jego słudzy stali przy nim –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o pojawieniu się Dawida i jego ludzi doszła Saula w Gibei. Siedział wówczas pod tamaryszkiem, na wzniesieniu, w ręce trzymał włócznię, a przy nim stali wszyscy jego ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czasie gdy Saul usłyszał, że pojawił się Dawid oraz ludzie, którzy z nim byli, Saul przebywał w Gibea pod drzewem w Rama, z włócznią w ręku, a wszyscy jego słudzy stali przy nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Saul, że się pojawił Dawid, i mężowie, którzy byli z nim, (bo Saul mieszkał w Gabaa pod gajem w Ramacie, mając włócznią swoję w rękach swych, a wszyscy słudzy jego stali przed nim). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Saul, że się ukazał Dawid i mężowie, którzy z nim byli. A Saul, gdy mieszkał w Gabaa i był w gaju, który jest w Rama, trzymając oszczep w ręce, a wszyscy słudzy jego stali około niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Saul posłyszał, że wykryto Dawida razem z towarzyszącymi mu ludźmi. Saul siedział wtedy w Gibea pod tamaryszkiem na wzgórzu, z dzidą w ręku, a otaczali go jego słudzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Saul usłyszał, iż Dawid ujawnił się wraz z ludźmi, którzy z nim byli - Saul siedział wtedy właśnie w Gibei pod tamaryszkiem na wzniesieniu i miał w ręku włócznię, a wszyscy jego słudzy stali przy nim - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul siedział z włócznią w ręku w Gibei, na wzniesieniu pod tamaryszkiem, a wszyscy jego słudzy stali wokół niego, dowiedział się, że rozpoznano Dawida i jego ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul dowiedział się, że wytropiono Dawida i jego ludzi. Król był wtedy w Gibea, na wzgórzu, siedział w cieniu tamaryszka i w ręku trzymał włócznię. Wszyscy jego słudzy stali wokół niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul dowiedział się, że znaleziono Dawida i ludzi, którzy z nim byli. Saul siedział właśnie w Giba pod tamaryszkiem, na podwyższeniu, z włócznią (swą) w ręce, w otoczeniu wszystkich swych sług. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Саул, що дався чути Давид і мужі, що з ним. І Саул сидів в горі околиці, що в Рамі, і спис в його руці, і всі його слуги довкруг нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy Saul usłyszał, że wykryto Dawida wraz z ludźmi, którzy mu towarzyszyli – a Saul siedział właśnie w Ramath, na pagórku, pod tamaryszką, z włócznią w ręce, i wszyscy jego słudzy go otaczali – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul usłyszał, że wykryto Dawida oraz mężów, którzy z nim byli; Saul siedział właśnie w Gibei pod tamaryszkiem na wyżynie, z włócznią w ręce, a wokół niego stali wszyscy jego słudzy. |

1. 1) na wzniesieniu, ּבָרָמָה , lub: w Ramie, por. G, ἐν Ραμα. [↑](#footnote-ref-2)